



April-June 2025



Infoblatt

German-Canadian Congress (MB) Inc. / Deutsch-Kanadischer Kongress (MB) e.V.

www.gccmb.ca

Board Meetings are on the second Wednesday of the month* at 7PM. Der Vorstand trifft sich am zweiten Mittwoch des Monats* um 19 Uhr. (*not/außer August)

Upcoming Events Geplante Veranstaltungen:

Runder Tisch / Round Table
For updates check our website or join our MeetUp group / Aktuelle Termine auf unserer Webseite oder über unsere Meetup-Gruppe (German Meetup Winnipeg)

Deutsches Frühstück:
• Kein Frühstück im Juli und August. Das nächste Frühstück wird am 13. September sein. • No breakfast in July and August. The next breakfast will be on September 13.

We gratefully acknowledge the support of the Province of Manitoba's Ethnocultural Community Support Grant and the Urban/Hometown Green Team funding.

GCC / DKK

Bürostunden / Office Hours:
Wednesdays: 8AM – 4PM

58-81 Garry Street,
Winnipeg, MB R3C 4J9
Phone: 204-989-8300
Fax: 204-989-8304
info@gccmb.ca

www.gccmb.ca



It has become a tradition that presenters and faculty members attend our German breakfast after the student conference, so the GCC was happy to welcome several of them on April 12 in our office. Left side front to back: Sasha Tiaglei, Dr. Stephan Jaeger, Zachariah Code, right side front to back: Shayne Ostrowski, Veronica Galetcaia, Dr. Alexandra Heberger, Olivia Turski. Breakfast gatherings are amongst the popular regular events organized by the German Canadian Congress in Winnipeg.

Recent GCC Events / DKK Veranstaltungen

The German Canadian Congress continues to meet throughout the year with many social and cultural opportunities.

In March, the Round Table met for a cozy board game evening. The Round Table's traditional Easter event took place on April 16. In addition to preparing a delicious Hessian green sauce together, the participants had a lot of fun dyeing and painting Easter eggs.



Der Deutsch-Kanadische Kongress tagt das ganze Jahr über und bietet zahlreiche soziale und kulturelle Veranstaltungen an.

Im März traf sich der Runde Tisch zu einem gemütlichen Brettspielabend.

Die traditionelle Osterveranstaltung des Runden Tisches fand am 16. April statt. Neben der gemeinsamen Zubereitung einer leckeren hessischen grünen Soße hatten die Teilnehmer viel Spaß beim Färben und Bemalen von Ostereiern.



**GCC / DKK
Board Members /
Vorstand 2025**

Lydia Schöppner
President / Präsidentin

Lars Richter
Vice President / Vize

Ralf Klenke
Treasurer / Schatzmeister

Kevin Morgenstern
Secretary / Schriftführer

Björn Meinhardt
Past President /
Alterspräsident

Board members:

**Axel Bürkle,
Marco Essig,
Alena Janzen,
Carola Lange
Vera Neufeld,
Esther Toews,
Erna Wiens**

Visit us online:
www.gccmb.ca



Please Note: Opinions stated in the Infoblatt are those of the individual authors and do not necessarily reflect the position of the GCC or of the editors. The editors reserve the right to edit, condense or reject any material submitted.

Liebe Leser, nur durch die Inserate ist die Finanzierung unseres Infoblattes möglich. Bitte berücksichtigen Sie bei Ihren Einkäufen die Werbeangebote.

GCC / DKK
58-81 Garry Street,
Winnipeg, MB R3C 4J9
Phone: 204-989-8300
Fax: 204-989-8304
info@gccmb.ca

Grußwort

Der DKK kann auf eine sehr produktive erste Jahreshälfte zurückschauen. Neben unseren regelmäßigen monatlichen Vorstandssitzungen haben wir im April erfolgreich unsere jährliche Generalversammlung abgehalten. Auch unsere beliebten Runder Tisch – und Deutschen Frühstückveranstaltungen fanden monatlich statt – ein wertvoller Beitrag zum gemeinsamen Austausch.

Hinter den Kulissen arbeiten unsere Bibliotheks- und 40-Jahr-Jubiläumskomitees mit großem Engagement. Wir freuen uns über die ersten Fortschritte, die wir bereits erzielt haben und werden Sie auf dem Laufenden halten.

Wir freuen uns, bekannt geben zu können, dass der DKK eine Förderung durch den Green Team Fund der Provinz erhalten hat – eine Initiative, die die Beschäftigung und Kompetenzentwicklung junger Menschen unterstützt. Dank dieser Förderung konnte unsere Bürokräft Jana Scheffler im Mai in dieser neuen Funktion starten, mit dem Schwerpunkt auf der Weiterentwicklung unseres Bücherprojekts.

Abgesehen von unserer Teilzeit-Bürokräft (die acht bezahlte Stunden pro Woche arbeitet) erfolgt sämtliches Engagement für den DKK auf ehrenamtlicher Basis. Wir danken all unseren Freiwilligen von Herzen – Ihre großzügige und beständige Unterstützung ermöglicht unser vielfältiges Veranstaltungsprogramm.

Mit Blick auf den Sommer legen unsere Deutschen Frühstücke eine Pause bis September ein, damit sich unser Team der Vorbereitung auf Folklorama widmen kann. Wir freuen uns darauf, viele von Ihnen vom 10. bis 16. August im Deutschen Pavillon begrüßen zu dürfen!

Ich wünsche Ihnen allen einen erholsamen und schönen Sommer.

Mit herzlichen Grüßen,
Lydia Schoepner, Präsidentin des DKK



DKK Präsidentin
GCC President
Lydia Schöppner

From the President

The first half of this year has been very productive for the GCC! In addition to our regular monthly board meetings, we successfully hosted our Annual General Meeting in April. We've also continued to organize our well-loved Round Table and German breakfast events each

month—fostering community connection and conversation.

Behind the scenes, our library and 40th anniversary committees have been working diligently. We're excited about the progress we've made and look forward to sharing more updates with you soon!

We're also pleased to share some great news: the GCC was awarded funding through the Province's Green Team Fund—an initiative that supports youth employment and skill-building. Thanks to this support, Jana Scheffler, our office administrator, began working in this new capacity in May, with a focus on advancing our library project.

Aside from our part-time office administrator (who works 8 paid hours per week), all contributions to the GCC are entirely voluntary. We extend our heartfelt thanks to all our volunteers—your generous and ongoing support is what makes our vibrant calendar of activities possible.

As we head into summer, our German breakfast events will pause until September to allow our team to concentrate on preparing for Folklorama. We look forward to seeing many of you at the German Pavilion from August 10 to 16!

Wishing you all a restful and joyful summer.

Warm regards,
Lydia Schoepner, GCC President

Photo of Lydia by Matt Cashore/University of Notre Dame



German-Canadian Archives Call for Personal Materials

The German-Canadian Archives at the University of Winnipeg is seeking donations of diaries, letters, photographs, and other personal documents.

To donate your private collection or learn more about the German-Canadian Archive, please contact Angela Carlson, Project Assistant in German-Canadian Studies.

204-988-7683
an.carlson@uwinnipeg.ca



Treaty and Traditional Territory Acknowledgement

The German-Canadian Congress meets on the ancestral lands of the Anishinaabeg, Cree, Oji-Cree, Dakota, and Dené Peoples, and on the homeland of the Metis Nation. We respect the Treaties that were made on these territories, we acknowledge the harms and mistakes of the past, and we dedicate ourselves to move forward in partnership with Indigenous communities in a spirit of reconciliation and collaboration.

– from the new GCC Constitution

From the GCC Office Administrator Von der DKK-Büroleiterin

Hallo, mein Name ist Jana. Ich bin in Xanten, Deutschland aufgewachsen. Für mein Masterstudium in Architektur bin ich nach Winnipeg gezogen.

Allerdings ist das nicht mein erster Aufenthalt in Winnipeg. Im Jahr 2020, nach meinem Abitur, habe ich ein Work-and-Travel-Jahr gemacht und sieben Monate lang bei „The Crusty Bun“ gearbeitet. Danach bin ich mit einer Freundin zu den Rocky Mountains gereist und habe viele wunderschöne Landschaften Kanadas gesehen.

Mein Bachelorstudium in Architektur habe ich in Karlsruhe absolviert. Doch schon während des Studiums wusste ich, dass ich nach dem Abschluss wieder nach Kanada zurückkehren möchte. Es ist etwas an den Menschen und dem weiten Himmel hier, das mich fasziniert und letztlich zurückgebracht hat.

Inzwischen fühle ich mich sowohl in Deutschland als auch hier in Winnipeg zu Hause.

Mein Studium fordert mich heraus, aus meiner Komfortzone herauszutreten und kreativer zu sein als je zuvor – und das erfüllt mich sehr. Die Architektur eröffnet ein breites Spektrum an Interessen, auf die man sich spezialisieren kann. In gewisser Weise kann man Architektur, Schönheit und Design überall finden – man muss nur danach suchen.

Hi, my name is Jana. I was raised in Xanten, Germany, and moved to Winnipeg to pursue my Master's in Architecture at the University of Manitoba.

However, this isn't my first time in Winnipeg. In 2020, after finishing high school, I did a work and travel year and spent six months working at The Crusty Bun in Winnipeg. After that, a friend and I road-tripped to the Rocky Mountains, where I experienced some of Canada's most beautiful scenery.

I completed my Bachelor of Architecture in Karlsruhe, Germany, but throughout my studies, I always knew I wanted to come back to Canada. There's something about the people and the vast skies here that drew me in—and ultimately brought me back.

At this point, I feel at home both in Germany and here in Winnipeg.

My studies challenge me to step out of my comfort zone and be more creative than ever before, which I find incredibly fulfilling. Architecture opens a broad spectrum of interests, and I believe that beauty and design can be found in everything—you just have to look for it.



On November 22, 2024 **Jana Scheffler** started working as the new GCC Office Administrator. Here she introduces herself briefly.

Am 22. November 2024 hat **Jana Scheffler** als neue DKK-Büroleiterin angefangen. Hier stellt sie sich kurz vor.

300

ASSINIBOINE

A FLAGSHIP OF URBAN LIVING

Luxury 1 & 2 bedroom rental units
in the heart of the city

For viewing call 204-691-9668 or email
300assiniboine@crystalproperties.ca

300ASSINIBOINE.COM
(204) 691-9668

CRYSTAL
DEVELOPERS LTD.





Manitoba Parents for German Education

Philip Mathejczuk

Raising awareness for school program

Non-profit fends off student cuts and promotes bi-lingual learning



**MANITOBA PARENTS FOR
GERMAN EDUCATION INC.**

German language education has a long and proud history in Manitoba, with schools offering German as a foreign language since the 1950s. The English-German bilingual program was introduced in the River East Transcona School Division (RETSD) in 1981, offering an unprecedented partial immersion approach to learning German. Over the years, a number of factors have sporadically threatened the future of this important program.

In summer of 2024, Manitoba Parents of German Education (MPGE) has formed as a parent-led non-profit organization with a mission to promote, support and enrich the educational journey of German students in Manitoba. The group first focused on the worrisome news that increasing student population and stagnant funding have led the RETSD to initially deny access to seven in-division, as well as three out-of-division students for the 2024/25 school year at different school levels. The decision to deny the high school students was reversed two weeks later. The families of lower grade students were ultimately left with the disproportionate choice to give up their primary residences and relocate their families into the school catchment areas. Members of MPGE faced this development with concern for the future of the 40-year-old program. Extensive steps and actions were since taken to raise awareness for this problem. Newspaper articles, a CityNews TV segment, and a CBC Radio episode

(Manitoba Eltern für deutsche Bildung) werben für Schulprogramm

Die gemeinnützige Organisation engagiert sich erfolgreich gegen die Kürzung von Schülerzahlen und fördert zweisprachiges Lernen.

Der Deutschunterricht hat in Manitoba eine lange und stolze Geschichte, denn bereits seit den 1950er Jahren bieten verschiedene Schulen Deutsch als Fremdsprache an. Das englisch-deutsche bilinguale Programm wurde 1981 in der River East Transcona School Division (RETSD) eingeführt. Seitdem bietet es die einzigartige Möglichkeit, die deutsche Sprache auf intensive Art und Weise zu lernen. Im Laufe der Jahre haben verschiedene Faktoren die Existenz dieses wichtigen Programms immer wieder bedroht.

Im Sommer 2024 gründete sich die Gruppe Manitoba Parents of German Education (MPGE) als gemeinnützige Organisation, die von Eltern geführt wird. Ihr Ziel ist es den Bildungsweg derjenigen Schüler zu unterstützen und zu bereichern, die in Manitoba Deutsch lernen. Die Gruppe konzentrierte sich zunächst auf die besorgniserregende Nachricht, dass eine wachsende Schülerzahl und stagnierende Finanzierung die RETSD dazu veranlasst hatten, sieben Schülern von innerhalb, sowie drei Schülern von außerhalb des Schulbezirks, den Zugang zum Programm für das Schuljahr 2024/25 zu verweigern. Verschiedene Lehrstufen waren von dieser Entscheidung betroffen. Die Entscheidung, die Gymnasialschüler abzulehnen, wurde zwei Wochen später zurückgenommen. Einige Familien der jüngeren Schüler sahen sich letztlich mit der unverhältnismäßi-



MPGE Mitglieder treffen Bildungsministerin von Manitoba für eine Diskussion bezüglich der Petition zum Schutz der Kulturerbesprachen in Manitoba (von links): Lorlie Froese, Angela Schellenberg, Sara Sawatzky

were published. MPGE was present at the Christkindl market, contacted various elected government officials, requested a public hearing in front of the RETSD trustee board, and started a petition to protect heritage languages under the public school act of Manitoba. Furthermore, a new video to promote the English-German bilingual program was created and can be found under: <http://youtu.be/eKPtX1ML89c>

On February 26, 2025, the RETSD board of trustees shared the outcome of a review of the English-German bilingual public school program as positive and committed to guaranteed access for all in-division students. While high school students have to commit to taking all seven courses offered in German, access for out-of-division students remains restricted. MPGE celebrates this guarantee for in-division students as a success that can be attributed in part to the sustained inquiries and public work of MPGE's membership!

MPGE has since shifted its focus to building up the German community and fostering the bilingual program by educating Manitobans about the existence and benefits of the English-German program. In March, MPGE held its first community breakfast event, which was a resounding success with close to 100 attendees eager to learn how to support the cause. Feedback has been very positive and plentiful. MPGE is now building on this momentum by revising their web presence, establishing social channels, and actively planning further social events and public presences to increase awareness grow the German community around the language program. If you would like to stay up-to-date on MPGE's activities, please visit <https://mpge.ca/> and sign up for the free membership to receive the monthly newsletters or reach out to the board of directors via email to info.mpge@gmail.com if you have ideas on how to further build support for the English-German bilingual program.

gen Entscheidung konfrontiert, ihren Hauptwohnsitz aufzugeben und in die Einzugsgebiete der jeweiligen Schulen umzuziehen.

Bei Mitgliedern der MPGE sorgte diese Entwicklung für Sorge um die Zukunft des über 40 Jahre alten Programms. Seitdem wurden umfangreiche Schritte und Maßnahmen ergriffen, um auf dieses Problem aufmerksam zu machen. Es wurden Zeitungsartikel, ein Fernsehbeitrag auf CityNews und ein Radiobeitrag auf CBC veröffentlicht. MPGE war auf dem Christkindlmarkt vertreten, kontaktierte verschiedene gewählte Regierungsvertreter, beantragte eine öffentliche Anhörung vor dem Kuratorium der RETSD und startete eine Petition zum Schutz von Kulturerbesprachen im Rahmen des öffentlichen Schulgesetzes von Manitoba. Darüber hinaus wurde ein neues Video zur Förderung des englisch-deutschen Programms veröffentlicht, das unter folgendem

Link zu finden ist: <http://youtu.be/eKPtX1ML89c>

Am 26. Februar 2025 teilte das Kuratorium der RETSD das positive Ergebnis einer Überprüfung des englisch-deutschen Schulprogramms mit und verpflichtete sich, allen Schülern innerhalb des Schulbezirks den Zugang zu garantieren. Während sich Gymnasialschüler verpflichten müssen, alle sieben auf Deutsch angebotenen Kurse zu belegen, bleibt der Zugang für Schüler von außerhalb des Schulbezirks beschränkt. MPGE feiert die Garantie für die Schüler innerhalb des Schulbezirks als Erfolg, welcher zum Teil auf die nachdrücklichen Anfragen und die Öffentlichkeitsarbeit der Mitglieder von MPGE zurückzuführen ist. Seitdem hat die MPGE den Fokus ihrer Arbeit darauf verlegt, die deutsche Gemeinschaft um das bilinguale Schulprogramm zu stärken und weiter zu fördern, indem sie die Menschen in Manitoba über die Existenz und die Vorteile des englisch-deutschen Programms aufklärt.

Im März veranstaltete MPGE das erste Gemeinschaftsfrühstück, welches mit fast 100 Teilnehmern, die sich für die Unterstützung des Anliegens interessierten, ein voller Erfolg war. Das Feedback war sehr positiv und vielfältig. MPGE baut nun auf diesen Erfolg auf, indem sie ihre Internetseite überarbeitet, soziale Medien nutzt und aktiv weitere Veranstaltungen und öffentliche Auftritte plant. Die sollen das Bewusstsein schärfen und die deutsche Gemeinschaft rund um das Sprachprogramm noch weiter vergrößern.

Wenn Sie über die Aktivitäten von MPGE informiert werden möchten, besuchen Sie bitte <https://mpge.ca/> und melden Sie sich für die kostenlose Mitgliedschaft an, um die monatlichen Newsletter zu erhalten. Sie können sich auch unter info.mpge@gmail.com an den Vorstand wenden, wenn Sie Ideen haben, wie die Unterstützung für das englisch-deutsche Programm weiter ausgebaut werden kann.



MPGE hat ein neues Video zur Förderung des englisch-deutschen Programs veröffentlicht. Es ist hier zu finden: <http://youtu.be/eKPtX1ML89c>

Insights into Kinderschule: Impressions of a Family Member

Einblicke in die Kinderschule: Eindrücke eines Familienmitglieds

The South Winnipeg Kinderschule is a non-profit bilingual nursery school for children aged 2 to 6. It is located in the basement of St. George's Anglican Church (1118 Grosvenor Ave) and offers plenty of space for play and learning, with a large classroom and gym. While many children join us without prior knowledge of German, the German language remains central to our program—always accompanied by English to ensure that every child feels comfortable. Volunteers are warmly welcomed and support the team—always alongside the teachers.

A family member shares their impressions of Kinderschule in the following experience report:

When our friend's son turned three, his parents began discussing nursery schools and there were so many great choices. Because the dad is from Germany and visits there so often, Kinderschule was a top contender. After researching, then visiting, it was the best decision!

After their son was enrolled it was incredible how quickly he began to count and sing in German, "Alle Leut, Alle Leut", and "Schön, dass du da bist".

Every pre-schooler has a million things to master and Kinderschule provides so many opportunities. Every week there are numerous new accomplishments. Learning to share, take turns, do puzzles, cut with scissors, stand in line, and to always use gentle hands. Some lessons come easily and some need more encouragement but all is taught with love and patience.

Thanks to the teachers, Julia, Christa, Rebekah, Sarah, and Johanna, these little children, ages two to six, are eager to learn and participate. Having such a large age span keeps the teachers on their toes. They all know how to keep a six year old entertained and focused, while, at the same time, lovingly convincing a two year old to share. These teachers use their talents and knowledge to keep the morning hours running happily and routinely.

Rebekah is often found on the floor with three or more of the youngest children cuddled up next to her while she reads them books. Christa is the centre of calm, keeping the group at an even keel, redirecting, and reassuring when needed, in her soothing, quiet voice. Julia, always with her bright, pleasant smile and never-ending, positive attitude, keeps everyone organized and on schedule. Sarah, the latest addition, brings even more energy and eagerness to the Kinderschule. Johanna, who is from Germany, is doing her practicum, observing and assisting in every area.

Die South Winnipeg Kinderschule ist ein gemeinnütziger zweisprachiger Kindergarten für Kinder von 2 bis 6 Jahren. Sie befindet sich im Untergeschoss der St. George's Anglican Church (1118 Grosvenor Ave) und bietet mit großem Gruppenraum und Turnhalle viel Platz zum Spielen und Lernen. Auch wenn viele Kinder ohne Deutschkenntnisse zu uns kommen, steht die deutsche Sprache im Mittelpunkt – begleitet von englischer Unterstützung, damit sich alle wohlfühlen. Freiwillige sind bei uns herzlich willkommen und unterstützen das Team – stets in Begleitung der Erzieherinnen.

Ein Familienmitglied teilt in dem folgenden Erfahrungsbericht seine Eindrücke von der Kinderschule:

Als der Sohn unserer Freunde drei Jahre alt wurde, begannen seine Eltern, sich nach einem geeigneten Kindergarten umzusehen. Es gab viele wunderbare Einrichtungen zur Auswahl, aber weil der Vater aus Deutschland stammt und die Familie regelmäßig dorthin reist, rückte die Kinderschule schnell in den Fokus. Nach sorgfältiger Recherche und einem Besuch war für die Familie klar: Das ist der richtige Ort. Und rückblickend kann ich nur sagen – was für eine gute Entscheidung!

Schon kurz nach der Aufnahme begann ihr Sohn, auf Deutsch zu zählen und Lieder wie „Alle Leut“ und „Schön, dass du da bist“ zu singen. Es war beeindruckend, wie schnell er sprachlich, sozial und emotional wuchs.

In diesem Alter gibt es so viel zu lernen: teilen, sich abwechseln, puzzeln, mit der Schere schneiden, in der Reihe stehen und die Grenzen anderer wahrzunehmen. Einige Dinge gelingen schnell, andere brauchen Geduld. Aber alles wird mit Liebe und Einfühlungsvermögen vermittelt. Jede Woche bringen neue Fortschritte, neue Erfahrungen, neue kleine Erfolge. Die Kinderschule bietet dazu unzählige Gelegenheiten.

Das Team – bestehend aus Julia, Christa, Rebekah, Sarah und Johanna – betreut Kinder im Alter von zwei bis sechs Jahren mit bewundernswerter Hingabe. Das breite Altersspektrum stellt hohe Anforderungen, aber jede von ihnen weiß, wie man ein energiegeladene Kind im Kindergartenalter bei Laune hält und gleichzeitig ein zurückhal-



PORTAGE MEAT & SAUSAGE DELI

Our Wurst is the Best

1032 Portage Ave. Winnipeg, MB
PH: 204-775-5023 FAX: 204-779-0070

DEUTSCHE FLEISCH AND WURST WAREN
GERMAN IMPORTS & GIFTS



German-English Nursery School
Since 1987
Ages 2-6
M-F, 8:30 – 11:30

SOUTH WINNIPEG
KINDERSCHULE

1118 Grosvenor Ave.
www.kinderschule.ca

The usual bumps and bruises, hurt feelings and impatience, are all dealt with in such a tender manner that it was easy for me to decide to join in and participate as often as possible. Being there as a volunteer, helping to tidy, set out chairs or just being the 'railroad crossing bar and lights', was just the beginning. I soon realized that I would like to do more, interacting with every child as they wished.

Kinderschule is set up so perfectly. First of all, with security measures to ensure the safety of everyone. Then the wonderful vestibule, where the children put away their coats and boots, in the cutest lockers that were built and painted to look like authentic German houses.

Inside the classroom every possible space is set up for maximum enjoyment and room to romp. A swing hangs from the two storey 'house', a water-table, ball pit, kitchen, trucks, Lego, painting, blocks, crayons and scissors provide every possible way for pre-schoolers to spend an enjoyable morning at Kinderschule.

Snack-time is a huge favourite, with teachers calling the children to line up and wash their hands, then take their seats. The children's sweet tiny voices all join in as they sing their snack song, "Mit den Fingerlein". So seriously, concentrating with all their might, they carefully pass the jugs of milk and water to the child next to them, then the plates of fruits, vegetables, and crackers. It's fun to guess what the parents have sent for snack time! When they have finished eating, the children carry their dishes to the washbin and then line up for gym time or outdoor time.

In the gym, the children run, climb, jump, tumble, build forts and drive cars. Some grab dressup clothes from the bins, some swing on the tire tube, and many just gallop from one end of the room to the other. Imaginations run wild, games are created on the spur of the moment and pure enjoyment is heard in every joyful laugh.

Everyone is looking forward to the installation of the outdoor enclosure filled with play structures. For now, with extreme caution and endless instructions, the children are guided to the school playground across the street where they can run in the sunshine. When the new area is ready, children can step out the door and immediately climb and swing to their heart's content.

It is amazing how these five teachers interact with such a diverse group. Julia uses her Russian to connect with one child. Rebekah is learning Spanish so she can speak to another child. I get to use my French when the French child is there on my volunteer day. Christa's German is so flawless thanks to her dedication to perfecting it, and since starting her position 3 weeks ago, Sarah is already picking up many German words herself!

Every child comes with his/her unique abilities and skills and at Kinderschule, accommodations are made to ensure that each one grows and blossoms to their greatest potential. Whenever any child requires more assistance, whether physically, emotionally, nutritionally, or academically, with kind assistance and great respect, these early-years educators display their vast skills and impressive knowledge. And they are so appreciated by all, children, parents, grandparents, and volunteers.

Thank you Kinderschule and Christa, Johanna, Sarah, Rebekah and Julia!

tendes Kleinkind liebevoll zur Mitarbeit motiviert.

Rebekah findet man oft auf dem Boden, umringt von den Jüngsten, die sich an sie kuscheln, während sie vorliest. Christa strahlt Ruhe und Sicherheit aus, sie lenkt mit sanften Worten und gibt Orientierung, wenn nötig. Julia hält mit ihrer fröhlichen Ausstrahlung und ihrer positiven Energie den Tagesablauf zusammen. Sarah, die jüngste im Team, bringt viel Begeisterung mit, und Johanna unterstützt aufmerksam und interessiert in allen Bereichen.

Als ich begann, ehrenamtlich mitzuhelfen – beim Aufräumen, Stühle rücken oder einfach nur als „Bahnübergang mit Schranke“ bei Bewegungsspielen – merkte ich schnell, wie sehr mich das Zusammensein mit den Kindern erfüllte.

Auch die Einrichtung ist mit viel Herz und Liebe zum Detail gestaltet: Der Eingangsbereich mit den bemalten Spinden, die wie kleine deutsche Häuser aussehen, ist nicht nur funktional, sondern einfach bezaubernd. Der Gruppenraum bietet unendlich viele Spielmöglichkeiten – vom Kletterhaus mit Schaukel über Wasser- und Sandtisch bis hin zu Küche, Legoecke, Bastelmaterialien und Bausteinen. Hier ist Raum zum Toben, Spielen, Lernen und Entdecken.

Besonders beliebt ist die gemeinsame Snackzeit. Die Kinder waschen sich die Hände, setzen sich in ihre kleinen Stühle, singen das Lied „Mit den Fingerlein“ und reichen sich dann konzentriert und voller Stolz Krüge mit Wasser oder Milch sowie Teller mit Obst, Gemüse und Crackern. Danach räumen sie selbstständig ihr Geschirr weg – alles liebevoll begleitet von den Pädagoginnen.

Auch die Turnhalle ist ein Highlight: Rennen, klettern, hüpfen, verkleiden, Burgen bauen – der Fantasie sind keine Grenzen gesetzt. Bald wird auch der neue Spielplatz direkt vor dem Gebäude fertig, sodass das Spielen draußen noch unkomplizierter möglich sein wird.

Was mich besonders beeindruckt, ist die Offenheit und Vielfalt. Die Pädagoginnen bringen unterschiedliche Sprachen und Hintergründe mit. Julia spricht Russisch mit einem Kind, Rebekah lernt Spanisch, um sich besser verständigen zu können, und ich selbst nutze manchmal mein Französisch. Diese Aufmerksamkeit für jedes einzelne Kind ist außergewöhnlich.

In der Kinderschule wird jedes Kind gesehen, unterstützt und ernst genommen – in seiner Einzigartigkeit. Ob sprachlich, emotional, körperlich oder lernbezogen: Wenn jemand besondere Unterstützung braucht, ist das Team da – mit großem Wissen, viel Erfahrung und vor allem: mit ganz viel Herz.

Danke an die Kinderschule – und an Julia, Christa, Rebekah, Sarah und Johanna. Ihr macht diesen Ort zu etwas ganz Besonderem!

Student Awards and Conference / Auszeichnung für Studierende und Konferenz



Awards Ceremony:
Dr. Alexandra Heberger,
Celine Riesen,
Dr. Lars Richter

In the last issue of the Infoblatt, we presented the work of Corinne Eisenbraun and Monica Loewen, both students at the University of Winnipeg, who received a small award from the GCC for their academic achievements. These awards are given out every year in line with the GCC's mission to support students of German language and literature. In this issue, we would like to introduce readers to the third and final recipient.

Celine Riesen

Celine Riesen is a German major in the Department of German and Slavic Studies at the University of Manitoba. In the Fall Term 2024, she took the course GRMN 1300 "Masterpieces of German Literature," taught by Dr. Alexandra Heberger. Here, Celine briefly outlines the central thesis of her essay.

Is Bernhard Schlink's Fictitious Antagonist Worth Condemning in *The Reader*?

"'I am not responsible,' says the Kapo. 'I am not responsible,' says the German officer. 'Then who is responsible?'" asks the narrator of Alain Resnais' 1956 documentary *Night and Fog* about life in the con-

In der letzten Ausgabe des Infoblatts haben wir die Arbeiten von Corinne Eisenbraun und Monica Loewen vorgestellt, die beide an der University of Winnipeg studieren und vom DKK eine Auszeichnung für ihre akademische Arbeit erhalten haben. Diese Auszeichnungen werden vom DKK jedes Jahr vergeben, um Studierende der deutschen Sprache und Literatur zu unterstützen. In dieser Ausgabe möchten wir den Leser*innen die dritte Preisträgerin vorstellen.

Celine Riesen

Celine Riesen ist German Major im Department of German and Slavic Studies an der University of Manitoba. Im Herbstsemester 2024 belegte sie den Kurs GRMN 1300 „Masterpieces of German Literature“, der von Dr. Alexandra Heberger unterrichtet wurde. Hier beschreibt Celine das zentrale Anliegen ihrer Arbeit:

Ist Bernhard Schlinks fiktive Antagonistin in *Der Vorleser* einer Verurteilung wert?

„Ich bin nicht verantwortlich,‘ sagt der Kapo. ‚Ich bin nicht verantwortlich,‘ sagt der deutsche Offizier. ‚Wer ist dann verantwortlich?‘“, fragt der Erzähler in Alain Resnais Dokumentarfilm *Nacht und Nebel* (1956) über das Leben im Konzentrations- und Vernichtungslager Auschwitz. Dies

the
crusty
bun
bakery & café

unit H -1026 st. mary's road
winnipeg mb | R2M 3S6
204.257.7311

unit 8 - 925 headmaster row
winnipeg mb | R2G 4J4
204.661.6414

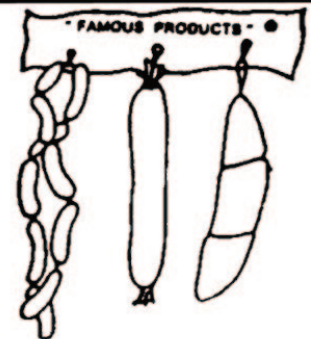
unit 2 - 5 life sciences pkwy
steinbach mb | R5G 2G7
204.408.4505

www.crustybun.com

SAUSAGE MAKERS™ Meat Market Delicatessen

Central Products & Foods Ltd.
630 Nairn Ave.
Winnipeg, MB. R2L 0X5

Phone: 204-667-2981
Fax: 204-667-3855
<https://CentralProductsFoods.ca>
Facebook.com/SausageMakers
Info@CentralProductsFoods.ca



TM Property of
Central Products & Foods Ltd.

Local Beef & Pork
Grass Fed Manitoba Beef & Bison
Naturally Fed Free Run Chickens
Smoked Turkeys, Social Orders
Delicatessen Meats & Cheeses

Our Own Wood Smoked Sausages: Most are Gluten Free,
Lactose free, No added MSG,
Reduced Fat & Salt
Imported European Groceries

centration and extermination camp Auschwitz. This question is one of the most commonly asked in post-WWII literature and cinema. I chose to write about protagonist Hanna in Bernhard Schlink's novel *The Reader* (1995) and the validity of her condemnation due to this controversial and unanswered question. When she is put on trial for her involvement in the Nazi concentration camps, her plea in court seems to transcend the pages of the novel, "What would you have done?" Schlink leaves her question unanswered and by proof of the book's title, seems to ask his modern-day reader to respond instead. Can Hanna be considered a victim of her circumstances? Does her pitiful femininity and illiteracy overshadow her deeds and easily seduce the reader into sympathizing with her? Who is to be condemned if the fictitious antagonist is not worth condemning?

— Celine Riesen

ist eine der am häufigsten gestellten Fragen in der Nachkriegsliteratur bzw. im Nachkriegsfilm. Ich habe mich entschlossen, über die Protagonistin Hanna in Bernhard Schlinks *Der Vorleser* zu schreiben und mich darauf zu konzentrieren, wie gerechtfertigt ihre Verurteilung angesichts dieser unbeantworteten Frage ist. Wenn sie für ihre Mittäterschaft in den Nazi Konzentrationslagern vor Gericht gestellt wird, scheint ihr Plädoyer – „Was hätten Sie getan?“ – über die Seiten des Romans hinauszugehen. Schlink lässt ihre Frage unbeantwortet und richtet die Frage stattdessen an seine zeitgenössischen Leser*innen. Kann Hanna als Opfer ihrer Umstände betrachtet werden? Werden ihre Taten von ihrer bemitleidenswerten Figur und ihrem Analphabetismus überschattet und verführen die Leser*innen zu einer simplen Identifikation? Wer soll verurteilt werden, wenn die fiktive Antagonistin nicht wert ist, verurteilt zu werden?

— Celine Riesen

On March 18, 2025, Celine presented her essay at the annual Undergraduate and Graduate Student Conference in the Department of German and Slavic Studies at the University of Manitoba. The conference featured ten students from different disciplines ranging from art history to literary studies who presented their work. It has become a tradition that presenters and faculty members attend our German breakfast after the conference, so the GCC was happy to welcome several of them on April 12 in our office. Once again, congratulations to Celine and to all student presenters!

Am 18. März 2025 präsentierte Celine ihren Aufsatz im Rahmen der jährlichen Undergraduate and Graduate Student Konferenz im Department of German and Slavic Studies an der University of Manitoba. Während der Konferenz stellten insgesamt zehn Studierende aus verschiedenen Disziplinen wie z.B. Kunstgeschichte und Literatur ihre Arbeiten vor. Es ist zu einer Tradition geworden, dass die Studierenden und Professor*innen nach der Konferenz gemeinsam am Deutschen Frühstück teilnehmen. Der DKK war daher sehr froh, einige der Teilnehmer*innen am 12. April in unseren Räumen begrüßen zu können. Noch einmal herzlichen Glückwunsch an Celine und an alle Konferenzteilnehmer*innen!



St. Peter's
Evangelical Lutheran Church

65 Walnut Street Winnipeg
204.775.6477
stpetersoffice@mymts.net
stpeterslutheran.ca

Gottesdienst auf Deutsch:
sonntags um 9:15 Uhr
Worship in English:
Sundays at 11 AM



NORTH AMERICAN
LUTHERAN
CHURCH



GO2 Tourism

IT'S TIME TO TRAVEL

Book incredible things to do around the world.

+1 204 650 0023 | WWW.GO2TOURISM.CA | SALES@GO2TOURISM.CA



TOURISM INDUSTRY ASSOCIATION OF CANADA
ASSOCIATION DE L'INDUSTRIE TOURISTIQUE DU CANADA

Tourism Industry Association of
Manitoba

DKK

THE CHAMBER OF COMMERCE
LA CHAMBRE DE COMMERCE

CHAMBER OF COMMERCE

HALIFAX CHAMBER OF COMMERCE

STEINBACH
chamber of commerce

AGTA
Association of Canadian Travel Agencies
Association canadienne des agences de voyages

The Chamber
of Commerce

IATA



Ein spannendes Schuljahr bei MGLE – der deutschen Samstagsschule in Winnipeg

Die Manitobans for German Language Education (MGLE), unsere deutsche Samstagsschule in Winnipeg, blickt auf ein ereignisreiches und erfolgreiches Schuljahr zurück. Mit viel Herzblut und Engagement haben wir gemeinsam daran gearbeitet, die deutsche Sprache und Kultur in Manitoba lebendig zu halten – und das mit wachsendem Erfolg.

In diesem Schuljahr durften wir viele neue Gesichter bei uns begrüßen. Besonders schön ist, dass einige Schüler*innen sogar ohne familiären Bezug zu Deutschland den Weg zu uns gefunden haben – allein aus Interesse und Freude an der deutschen Sprache. Das zeigt, wie offen und vielfältig unsere Gemeinschaft ist.

Für unser Lehrerteam war die Teilnahme an der MTG-PD (Professional Development Veranstaltung) ein wichtiger Meilenstein. Der Austausch mit Kolleg*innen und die neuen Impulse aus der Fortbildung haben uns sehr bereichert. Außerdem freuen wir uns über die neue ZFA-Vertreterin, Irene Mrázek, die uns besonders bei Themen wie dem Deutschen Sprachdiplom (DSD) unterstützt und damit für unsere Schule eine wichtige Rolle spielt.

Ein echtes Highlight dieses Jahres ist unser Schüler Emerson McFadyen: Obwohl er keinen familiären Bezug zu Deutschland hat, lernt er seit der 6. Klasse mit großer Begeisterung Deutsch bei MGLE. Emerson hat die DSD-II Prüfung erfolgreich bestanden und beim Manitoba German Language Contest (MGLC) in der Kategorie Senior C eine Studienreise des Goethe-Instituts nach Deutschland gewonnen!

Der Manitoba German Language Contest bietet Schüler*innen die Möglichkeit, ihre Deutschkenntnisse in den Bereichen Lesen, Schreiben, Hörverstehen und Sprechen unter Beweis zu stellen und Anerkennung für ihre Leistungen zu erhalten. Dank der großzügigen Unterstützung des Goethe-Instituts und privater Spender können Stipendienreisen nach Deutschland vergeben werden. So erhalten Schüler*innen der Klassen 11 und 12 die Chance, ihr Lernen direkt in Deutschland fortzusetzen. Emerson ist ein wunderbares Beispiel dafür, wie sich Einsatz und Talent auszahlen.

An Exciting School Year at MGLE – The German Saturday School in Winnipeg

The Manitobans for German Language Education (MGLE), our German Saturday school in Winnipeg, looks back on an eventful and successful school year. With a lot of passion and dedication, we have worked together to keep the German language and culture alive in Manitoba – and with growing success.

This year, we were pleased to welcome many new faces. Especially wonderful is that some students have joined us without any family connection to Germany, simply out of interest and joy in the German language. This demonstrates the openness and diversity of our community.

For our teaching team, participating in the MTG-PD (Professional Development Event) was an important milestone. The exchange with colleagues and the new insights from the training have greatly enriched us. We are also excited about the new ZFA representative, Irene Mrázek, who is supporting us, especially with topics like the German Language Diploma (DSD), playing an important role for our school.

A true highlight of this year is our student Emerson McFadyen: Although he has no family ties to Germany, he has been enthusiastically learning German at MGLE since grade 6. Emerson successfully passed the DSD-II exam and won a study trip to Germany in the Senior C category at the Manitoba German Language Contest (MGLC)!

The Manitoba German Language Contest offers students the opportunity to demonstrate their German skills in reading, writing, listening, and speaking and receive recognition for their achievements. Thanks to the generous support of the Goethe-Institute and private donors, scholarship trips to Germany are awarded. This gives students in grades 11 and 12 the chance to continue their learning directly in Germany. Emerson is a wonderful example of how dedication and talent pay off.

In preparation for the International Comparison Tests (IVA), our students participated in an exciting exchange of letters with students from Westgate Mennonite Collegiate. This collaboration not only strengthens



Manitoba German Language Contest: Emerson McFadyen (from MGLE school, pictured with Dr. Karin James and Trina McFadyen) was awarded a Scholarship trip sponsored by Goethe in the Senior C Category.

Zur Vorbereitung auf die Internationalen Vergleichsarbeiten (IVA) haben unsere Schülerinnen einen spannenden Briefwechsel mit Schülerinnen des Westgate Mennonite Collegiate geführt. Diese Zusammenarbeit stärkt nicht nur die Sprachfähigkeiten, sondern fördert auch das interkulturelle Verständnis.

Auch im Bereich der Erwachsenenbildung gab es in diesem Jahr Zuwachs: Wir konnten unser Kursangebot deutlich erweitern und fünf verschiedene Kurse auf den Niveaustufen A1 bis B1 anbieten – sowohl abends unter der Woche als auch samstags. Das zeigt, wie groß das Interesse an Deutsch in unserer Region ist.

Im Februar gab es einen Wechsel in der Schulleitung: Svetlana Koos hat die Leitung von Susanne Du Plooy übernommen, die sich nun auf die Organisation von DSD, IVA und Highschool Credits konzentriert. Wir danken Susanne herzlich für ihre engagierte Leitung in den vergangenen Jahren und freuen uns auf die weitere Zusammenarbeit.

Am 21. Juli findet unser jährliches Picknick statt, das den Abschluss des Schuljahres markiert. Hier werden auch die Zeugnisse überreicht – ein schöner Moment für alle, der das gemeinsame Lernen und die Erfolge feiert.

Die Registrierungen für das nächste Schuljahr werden Anfang Juni geöffnet – sowohl für Kinder als auch für Erwachsene. Weitere Informationen und Anmeldung gibt es auf unserer Website: www.mgle-german-school.org.

MGLE zeigt eindrucksvoll: Die deutsche Sprache hat in Manitoba eine lebendige Zukunft – dank einer offenen, engagierten Gemeinschaft und Lernenden jeden Alters, die mit Freude dabei sind.

Kontakt: mbgle2020@gmail.com
Svetlana Koos
Schulleiterin der MGLE –
Deutsche Samstagsschule Winnipeg

language skills but also promotes intercultural understanding.

In the field of adult education, we saw growth this year: We were able to significantly expand our course offerings, offering five different courses at levels A1 to B1 – both in the evenings during the week and on Saturdays. This shows how great the interest in German is in our region.

In February, there was a change in school leadership: Svetlana Koos took over the leadership from Susanne Du Plooy, who is now focusing on the organization of DSD, IVA, and Highschool Credits. We sincerely thank Susanne for her dedicated leadership over the past years and look forward to further collaboration.

On July 21, our annual picnic will take place, marking the end of the school year. This is also when the report cards will be handed out – a beautiful moment for everyone, celebrating our shared learning and achievements.

Registrations for the next school year will open in early June – for both children and adults. More information and registration can be found on our website: www.mgle-germanschool.org.

MGLE clearly shows: The German language has a vibrant future in Manitoba – thanks to an open, dedicated community and learners of all ages who are enthusiastically engaged in their language learning.

Contact: mbgle2020@gmail.com

Svetlana Koos, Principal of MGLE – German Saturday School Winnipeg







SPRINGFIELD HEIGHTS
NURSERY SCHOOL

570 Sharron Bay, Wpg MB
springfieldheightsnursery@gmail.com

**2024-2025 REGISTRATION
NOW OPEN**

Christian-based German bilingual school.
Morning class 5 days a week, afternoon class 3 days a week.



Hermann Grauer
hermann@naturesfarm.ca

Nature's Farm™

Nature's Farm™
5 Life Sciences Parkway
Steinbach, MB
Canada R5G 2G7
P: 1.204.326.5509
F: 1.204.326.6626
T-F: 1.877.866.6353
www.naturesfarm.ca

Nature's PASTA™

Nature's Farm
Smart Egg

German Honorary Consul in Winnipeg: Jutta Essig

Office: 58-81 Garry Street,
Winnipeg, Manitoba

Office Hours: By appointment. Please direct all requests for appointments to the office of the Honorary Consul by e-mail winnipeg@hk-diplo.de

<https://canada.diplo.de/ca-de/konsularservice/serviceuebersicht/1135948>



Diese Dienstleistungen können wir anbieten:

- Annahme von Passanträgen
- Aufnahme von Namenserkklärungen im Zusammenhang mit Passanträgen
- Aufnahme von Geburtsanzeigen
- Konsularische Hilfe bei Unfall, Todesfall, sowie Hilfe bei der Suche nach Rechtsbeistand und Häftlingsbetreuung
- Unterschriftsbeglaubigungen (u.a. polizeiliche Führungszeugnisse, Genehmigungserklärungen, Vollmachten, Erbausschlagungen)
- Beglaubigung von Fotokopien
- Ausstellung von konsularischen Bescheinigungen

Questions about the GERMAN PENSION?

The German-Canadian Congress asks for your help.

In the past we have offered in-person Q&A sessions to assist you with your questions about the German Pension. We want to change the format. Thus, we ask you to send us your questions about the German Pension. (Please make sure that these are basic, general questions.) We will collect and share your questions with the attorney who – in the past – led the presentation. We will share his answers in an “at-a-glance” overview on our GCC website.

Please send your questions to: info@gccmb.ca

Fragen zur DEUTSCHEN RENTE?

Der Deutsch-Kanadische Kongress bittet um Ihre Mithilfe.

In der Vergangenheit haben wir live Frage-und-Antwort-Sitzungen angeboten, um Sie bei Ihren Fragen zur deutschen Rente zu unterstützen. Wir möchten das Format ändern. Wir bitten Sie daher, uns Ihre Fragen zur deutschen Rente zu senden. (Bitte stellen Sie sicher, dass es sich um grundlegende, allgemeine Fragen handelt.) Wir werden Ihre Fragen an den Anwalt weiterleiten, der die Präsentation in der Vergangenheit geleitet hat. Wir werden Ihnen seine Antworten in einem „Überblicksblatt“ auf unserer DKK-Webseite veröffentlichen. Bitte senden Sie Ihre Fragen an: info@gccmb.ca



Castle Gardens

OF STERLING GATES

Upgrade your lifestyle by
downsizing your living space

Experience the freedom of renting!

BUILDING FEATURES

Spacious living spaces	Community room
Individual indoor storage units	Guest suites
	Gym

MAKE AN APPOINTMENT TODAY

sterlinggates@crystalproperties.ca
(204) 475-1423

CRYSTAL
DEVELOPERS LTD.